

8.7. 1914.

Aus der Sprachecke des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

Speisen.

Unter dem Eindruck des Krieges und des dadurch erwachten deutschen Selbstgefühls sind viele Gastwirte dazu übergegangen, die englischen und französischen Bezeichnungen für Speisen zu verdeutschern. Um bei der Benennung dem Wirtswort und der Willkür vorzubeugen sowie der Einheitlichkeit und Allgemeinverständlichkeit den Weg zu bahnen, empfiehlt es sich, die Aenderungen nach der „Deutschen Sprachkarte“ vorzunehmen, die der Allgemeine Deutsche Sprachverein (Geschäftsstelle Berlin W. 30, Rollendorfsstraße 13/14, Preis 60 Pf.) herausgegeben hat. Eine Auswahl solcher Verdeutschungen folgt hier: Statt Croquettes Krusteln; Déjeuner Frühstück; Delicatessen Feinkost, Lederbissen; Delicatessen-Hering Würzhering, Fettbering; Demi-Glace Halbgefrorenes, eingedochte Fleischbrühe, Fleischsaft; Diner à part Sondermahl, Einzelessen; Entre-côte Rippe, Zwischenrippe, Mittelrippenstück (vom Rind); Faros Füllsel; Fines Herbes Feine Kräuter, Würzkräuter; Gelée Gallert(e), Gula; gratin, au mit Kruste, bekrustet; Gulasch Pfefferfleisch, Paprikafleisch, Gulasch; Haché Schachtes, Hackfleisch, Hackel; Hammel-steak Hammelschnitzel; Kalbskopf en tortue Kalbskopf nach Schildkrötenart, — à la vinaigrette in Essigbrühe; Matjeshering neuer Hering, Junghering; Majonnaise Mayonnaise, saurer Delguß; Hummermajonnaise Hummersalat, Hummer mit saurem Delguß; Mixed Pickles gemischte Essigsrüchte; Mock-turtle-soup falsche Schildkrötensuppe, Kalbskopfsuppe; Mousse Schaumeis, Schaumspise; Pailles au fromage oder au parmesan Käsestangen, Käsestreich; Pâte Pastete; Plombière Schaum-Gefrorenes, Halbge-

frorenes; Ponche à la glace gefrorener Punsch, Eispunsch; Potage Suppe; Poularde Kapphuhn, Masthuhn, Mezer Huhn; Poupiettes Röllchen, gefüllte Fleischröllchen; Purée Mus, Brei; Ragoût Würzfleisch, Mischgericht; Ragoût fin en coquilles feines Würzfleisch in Muscheln; Ravigote-sauce scharfe Kräutersoße, -tunke; Remouladensauce Del-Senfsoße, -tunke; Roastbeef Roibraten, englischer Rinderbraten; Rouladen Röllchen, von Röllfleisch; Rumpsteak Rumpfstück; Salmi, Salmi, Würzfleisch von Wildgeflügel; Sandwich englisches Fleischbrötchen; Sardines à l'huile Delfardinien; Sauce Tunke, Guß, Beiguß.

Amtsdeutsch.

Trotz der mannigfachen Anläufe, die staatliche Behörden und städtische Verwaltungen zur Entfernung fremdländischer Ausdrücke aus ihrem Geschäftsbereiche unternommen haben, ist das Uebel der Fremdwörterei aus der Amtssprache immer noch nicht ausgerottet. Der Allgemeine Deutsche Sprachverein hat ein Verdeutschungsbuch, betitelt „Die Amtssprache“ in seinem Verlage, Berlin W. 30, Rollendorfsstraße 13/14, (Preis 1 M.), herausgegeben, aus dem folgende Ausdrücke zur Nachahmung ausgewählt sind: Statt Charakter Titel, Amtstitel; Charge Amt, Dienststellung; Chauffeur Fahrer, Kraftfahrer; Chaufféegeld Begegeld, zoll; Chef Vorsteher, Amtsvorstand, Geschäftsherr; Chirurg Oberarzt; City Altstadt, Stadtkern; Complice Genosse, Helfershelfer; Comptoir Geschäftszimmer; confer vergleichen; confectur zu vergleichen; a conto auf — für — Rechnung abschlägig, auf Abschlag; a conto Zahlung Abschlagszahlung; corpus delicti Beweisstück; couperen kürzen, abtrennen; Coupon Abschnitt, Abriß, Zinsabschnitt; Courtage Maklergebühr (Vermittler-)gebühr; Data Daten; Datum Tag, Ausstellungsangabe; Debit Abfaß, Vertrieb, Verkauf; Decharge Entlastung, Richtigprechung; Defekt Mangel, Schaden, Fehler; Definition Begriffsbestimmung; definitiv endgültig; Defizit Ausfall, Verlust, Fehlbetrag; Defraudation Hinterziehung, Entziehung; Degradation Rangerniedrigung; Déclaration Erklärung, Anmeldung, Auflistung; Décoration Ordensverleihung, Schmutz, Verzierung; deforiert werden einen Orden erhalten; demonstrativ augenfällig; demonstrieren beweisen, bescheinigen; Denunziant Angeber, Ankläger; Dependance Zubehör, Zweiggeschäft, Anbau; Dépôt Hinterlegstück, Sammelstelle; Déposition Lagerraum; Deputation Abordnung; Deserteur Ueberläufer, Flüchtling, Fahnenflüchtling; Desertion Fahnenflucht; detaillieren einzeln — ausführlich — im einzelnen auseinandersetzen; Diplom Urkunde, Ernennungsurkunde, Ehrenurkunde, Anerkennung; dirigeren vorstehen, leiten; Diskussion Erörterung, Verhandlung, Besprechung; Disposition Verfügung, Verfügungsrecht, Einteilung; Disziplin Zucht, Mannszucht; Dividende Gewinnanteil, Reingewinn; Dolus Vorsatz, böser Wille, Arglist.

Kaufmannsdeutsch.

Das Kaufmannsdeutsch krankt am meisten an dem Uebel der Fremdwörterei. Ueber die Würdelosigkeit dieser Schwäche hat der Vernichtungskampf, den England und Frankreich jetzt gegen den deutschen Handel und Besitz führen, allen Deutschen die Augen geöffnet. Es wird daher eine Pflicht der Selbstachtung, daß der deutsche Kaufmann in seinem Geschäftsleben sich deutscher Ausdrücke bedient. Aus dem Verdeutschungsbuch „Der Handel“, das der Allgemeine Deutsche Sprachverein in seinem Verlage, Berlin W. 30, Rollendorfsstraße 13/14 (Preis 60 Pf.), herausgegeben hat, folgt hier eine Auswahl von Wörtern, die der Benutzung empfohlen werden. Statt Kollektion Sammlung, Auswahl; Kommission Auftrag, Bestellung, Vermittlung; Konjunktur Lage, Verhältnis; Konto Rechnung; Kontokorrent laufende Rechnung; Kontrakt Vertrag; Kontrolle Aufsicht, Gegenbuch; Kopie Abschrift, Abdruck; Korrespondenz Brief, Schriftwechsel; Kredit Vertrauen; Legitimation Ausweis, Nachweis; loco hier, am Orte; Lombard Darlehen, Pfand; Manto Fehlbetrag, Verlust, Abgang; Obligation Schuldverschreibung; offerieren anbieten; Orientierung Aufklärung, Kenntnisnahme; Original Urschrift; präsentieren vorzeigen; Protest Widerspruch, Einspruch; Qualität Beschaffenheit, Güte; regulieren regeln, ordnen; Registraturwesen Eintragungswesen; Reclamation Beschwerde; remittieren übermitteln, zurückgeben; Reservefonds Rücklage; Revers Schein, Gegensein; Nitratte Rückwechsel; Saison Jahreszeit; Saldo Ausgleich, Bestand; Sozias Gesellschafter, Teilhaber; Spediteur Verfrachter; Spesennota Kosten; Spezialtarif Einzelpreise, Rechnung, Ausnahmepreis; Terminhandel Zeithandel; Transport Beförderung; Traite gezogener Wechsel; Vancen Bräuche; Valuta Wert, Währung; Warrant Lagerschein; zebieren übertragen; Zirkular Rundschreiben.